



## CIOL Qualifications Level 7 Diploma in Translation

### Examiner Report July 2022

22 language combinations were assessed and there were 7 source languages: Chinese, English, French, German, Italian, Russian and Spanish.

#### English into Chinese

The most popular options chosen by candidates were General Translation and Business. The group pass rate was 33%.

Candidates did not follow the format/layout of the original text. For example, in Unit 01, there were three phrases emboldened in the original text, ie *mythbusters*, *infodemic*, and *concentration*. Some candidates emboldened two of the terms and the others emboldened all three, but they also unnecessarily turned *mythbusters* into bold. Other candidates ignored that practice entirely.

Candidates did not entirely understand the English source text, for example, some rendered correctly *the data suggest that while there is a large segment of the population anxious to be vaccinated right away as*

*'*. The rest of the cohort got *anxious to be vaccinated* wrong.

As regards the neologism *infodemic*, only a few candidates rendered it appropriately as *'* and *'* respectively.

In the Business paper, some candidates managed to render correctly the meaning of the expression *concentration* as in *11 times the concentration of cyber security businesses than the UK norm* as *'* and *'*. Paragraph nine proved to be difficult for candidates and no one was able to render the paragraph in its entirety.

When translating the Social Science paper, candidates struggled mainly with register and collocations as in *'* and *'* for *we would have a much safer population as well as a healthier one*. In the former translation, *'* was a register error and it did not collocate with *'* and *'*. In the latter, *'* did not collocate with





## English into German

The most popular options chosen by candidates were Social Science and Science. The group pass rate was 38%.

Candidates are advised to always take the time to check their translation, especially if they are working on a PC, typos easily happen and they will count as spelling, grammatical and punctuation errors.

Read the text with the eyes of a non-English speaker. Does the meaning come across clearly or is there some possible ambiguity or confusion?

DoubleAMCID 10 BDC 0 -1.10 Td( ).2581Td(es)4chjEMC (d )-. n (c)-6 ( n (c)ui)70 TC 0 -1estaran





## **German into English**

The most popular options chosen by candidates were General Translation and Law. The group pass rate was 54%.



## **Spanish into English**

The most popular options chosen by candidates were General Translation and Social Science. The group pass rate was 42%.

A small number of candidates performed very well. These candidates demonstrated that they had understood the original, with only minor lapses of comprehension, and produced authentic-sounding translations that contained only minor errors of grammar, cohesion or orthography.

Other candidates demonstrated an acceptable level of comprehension and translations



**Small Entry – Group A [English into Albanian, English into Arabic, English into Czech, English into Greek, English into Hungarian, English into Russian, English into Spanish, English into Swedish, Russian into English]**

**Small Entry – Group B [Chinese into English, English into Italian, English into Portuguese, English into Romanian, Italian into English]**

The majority of candidates did not do well in the paper/s they took. This may partly be due to candidates resitting papers they took in the DT0122 session, the results